

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 maja 2002 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji o różnorodności biologicznej, sporządzonej w Rio de Janeiro dnia 5 czerwca 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 34 ustęp 1 Konwencji o różnorodności biologicznej, sporządzonej w Rio de Janeiro dnia 5 czerwca 1992 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 13 grudnia 1995 r. wyżej wymienioną konwencję. Dnia 18 stycznia 1996 r. złożono Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych jako depozytariuszowi dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem 36 ustęp 1 konwencja weszła w życie dnia 29 grudnia 1993 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 36 ustęp 3, dnia 19 grudnia 1996 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Południowej Afryki	2 listopada 1995 r.	Bhutan	25 sierpnia 1995 r.
Republika Albanii	5 stycznia 1994 r.	Republika Białoruś	8 września 1993 r.
Algierska Republika Ludowo-Demokratyczna	14 sierpnia 1995 r.	Republika Boliwii	3 października 1994 r.
Republika Angoli	1 kwietnia 1998 r.	Republika Botswany	12 października 1995 r.
Antigua i Barbuda	9 marca 1993 r.	Federacyjna Republika Brazylii	28 lutego 1994 r.
Królestwo Arabii Saudyjskiej	3 października 2001 r.	Republika Bułgarii	17 kwietnia 1996 r.
Republika Argentyńska	22 listopada 1994 r.	Burkina Faso	2 września 1993 r.
Republika Armenii	14 maja 1993 r.	Republika Burundi	15 kwietnia 1997 r.
Australia	18 czerwca 1993 r.	Republika Chile	9 września 1994 r.
Republika Austrii	18 sierpnia 1994 r.	Chińska Republika Ludowa	5 stycznia 1993 r.
Republika Azerbejdżańska	3 sierpnia 2000 r.	Republika Chorwacji	7 października 1996 r.
Bahamy	2 września 1993 r.	Republika Cypryjska	10 lipca 1996 r.
Państwo Bahrajnu	30 sierpnia 1996 r.	Republika Czadu	7 czerwca 1994 r.
Ludowa Republika Bangladeszu	3 maja 1994 r.	Republika Czeska	3 grudnia 1993 r.
Barbados	10 grudnia 1993 r.	Królestwo Danii	21 grudnia 1993 r.
Królestwo Belgii	22 listopada 1996 r.	Dominika	6 kwietnia 1994 r.
Belize	30 grudnia 1993 r.	Republika Dominikańska	25 listopada 1996 r.
Republika Beninu	30 czerwca 1994 r.	Republika Dżibuti	1 września 1994 r.
		Arabska Republika Egiptu	2 czerwca 1994 r.
		Republika Ekwadoru	23 lutego 1993 r.
		Państwo Erytrei	21 marca 1996 r.
		Republika Estońska	27 lipca 1994 r.
		Federalna Demokratyczna Republika Etiopii	5 kwietnia 1994 r.
		Fidżi	25 lutego 1993 r.
		Republika Filipin	8 października 1993 r.
		Republika Finlandii	27 lipca 1994 r.
		Republika Francuska	1 lipca 1994 r.
		Republika Gabońska	14 marca 1997 r.
		Republika Gambii	10 czerwca 1994 r.
		Republika Ghany	29 sierpnia 1994 r.
		Republika Grecka	4 sierpnia 1994 r.
		Grenada	11 sierpnia 1994 r.
		Gruzja	2 czerwca 1994 r.

Kooperacyjna Republika Gujany	29 sierpnia 1994 r.	Republika Mali	29 marca 1995 r.
Republika Gwatemali	10 lipca 1995 r.	Republika Malty	29 grudnia 2000 r.
Republika Gwinei	7 maja 1993 r.	Królestwo Maroka	21 sierpnia 1995 r.
Republika Gwinei Bissau	27 października 1995 r.	Republika Wysp Marshalla	8 października 1992 r.
Republika Gwinei Równikowej	6 grudnia 1994 r.	Mauretańska Republika Islamska	16 sierpnia 1996 r.
Republika Haiti	25 września 1996 r.	Republika Mauritius	4 września 1992 r.
Królestwo Hiszpanii	21 grudnia 1993 r.	Meksykańskie Stany Zjednoczone	11 marca 1993 r.
Republika Hondurasu	31 lipca 1995 r.	Mikronezja	20 czerwca 1994 r.
Republika Indii	18 lutego 1994 r.	Republika Mołdowy	20 października 1995 r.
Republika Indonezji	23 sierpnia 1994 r.	Księstwo Monako	20 listopada 1992 r.
Islamska Republika Iranu	6 sierpnia 1996 r.	Mongolia	30 września 1993 r.
Irlandia	22 marca 1996 r.	Republika Mozambiku	25 sierpnia 1995 r.
Republika Islandii	12 września 1994 r.	Związek Myanmar	25 listopada 1994 r.
Państwo Izrael	7 sierpnia 1995 r.	Republika Namibii	16 maja 1997 r.
Jamajka	6 stycznia 1995 r.	Nauru	11 listopada 1993 r.
Japonia	28 maja 1993 r.	Królestwo Nepalu	23 listopada 1993 r.
Republika Jemenu	21 lutego 1996 r.	Królestwo Niderlandów ¹	12 lipca 1994 r.
Jordańskie Królestwo Haszymidzkie	12 listopada 1993 r.	Republika Federalna Niemiec	21 grudnia 1993 r.
Federalna Republika Jugostawii	1 marca 2002 r.	Federalna Republika Nigerii	29 sierpnia 1994 r.
Królestwo Kambodży	9 lutego 1995 r.	Republika Nigru	25 lipca 1995 r.
Republika Kamerunu	19 października 1994 r.	Republika Nikaragui	20 listopada 1995 r.
Kanada	4 grudnia 1992 r.	Niue	28 lutego 1996 r.
Państwo Kataru	21 sierpnia 1996 r.	Królestwo Norwegii	9 lipca 1993 r.
Republika Kazachstanu	6 września 1994 r.	Nowa Zelandia	16 września 1993 r.
Republika Kenii	26 lipca 1994 r.	Sułtanat Omanu	8 lutego 1995 r.
Republika Kirgiska	6 sierpnia 1996 r.	Islamska Republika Pakistanu	26 lipca 1994 r.
Kiribati	16 sierpnia 1994 r.	Palau	6 stycznia 1999 r.
Republika Kolumbii	28 listopada 1994 r.	Republika Panamy	17 stycznia 1995 r.
Federalna Islamska Republika Komorów	29 września 1994 r.	Papua-Nowa Gwinea	16 marca 1993 r.
Demokratyczna Republika Konga	3 grudnia 1994 r.	Republika Paragwaju	24 lutego 1994 r.
Republika Konga	1 sierpnia 1996 r.	Republika Peru	7 czerwca 1993 r.
Koreańska Republika Ludowo-Demokratyczna	26 października 1994 r.	Republika Portugalska ²	21 grudnia 1993 r.
Republika Korei	3 października 1994 r.	Federacja Rosyjska	5 kwietnia 1995 r.
Republika Kostaryki	26 sierpnia 1994 r.	Republika Ruandyjska	29 maja 1996 r.
Republika Kuby	8 marca 1994 r.	Rumunia	17 sierpnia 1994 r.
Laotańska Republika Ludowo-Demokratyczna	20 września 1996 r.	Saint Kitts and Nevis	7 stycznia 1993 r.
Królestwo Lesotho	10 stycznia 1995 r.	Saint Lucia	28 lipca 1993 r.
Republika Libańska	15 grudnia 1994 r.	Saint Vincent i Grenadyny	3 czerwca 1996 r.
Republika Liberii	8 listopada 2000 r.	Republika Salwadoru	8 września 1994 r.
Wielka Libijska Arabska Dżamahirija Ludowo-Socjalistyczna	12 lipca 2001 r.	Samoa	9 lutego 1994 r.
Księstwo Liechtensteinu	19 listopada 1997 r.	Republika San Marino	28 października 1994 r.
Republika Litewska	1 lutego 1996 r.	Republika Senegalu	17 października 1994 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	9 maja 1994 r.	Republika Seszeli	22 września 1992 r.
Republika Łotewska	14 grudnia 1995 r.	Republika Sierra Leone	12 grudnia 1994 r.
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	2 grudnia 1997 r.	Republika Singapuru	21 grudnia 1995 r.
Republika Madagaskaru	4 marca 1996 r.	Republika Słowacka	25 sierpnia 1994 r.
Republika Malawi	2 lutego 1994 r.	Republika Słowenii	9 lipca 1996 r.
Republika Malediwów	9 listopada 1992 r.	Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki	23 marca 1994 r.
Malezja	24 czerwca 1994 r.	Królestwo Suazi	9 listopada 1994 r.
		Republika Sudanu	30 października 1995 r.
		Republika Surinamu	12 stycznia 1996 r.
		Syryjska Republika Arabska	4 stycznia 1996 r.
		Konfederacja Szwajcarska	21 listopada 1994 r.

Królestwo Szwecji	16 grudnia 1993 r.
Republika Środkowoafrykańska	15 marca 1995 r.
Republika Tadżykistanu	29 października 1997 r.
Zjednoczona Republika Tanzanii	8 marca 1996 r.
Republika Togijska	4 października 1995 r.
Tonga	19 maja 1998 r.
Republika Trynidadu i Tobago	1 sierpnia 1996 r.
Republika Tunezyjska	15 lipca 1993 r.
Republika Turcji	14 lutego 1997 r.
Turkmenistan	18 września 1996 r.
Republika Ugandy	8 września 1993 r.
Ukraina	7 lutego 1995 r.
Wschodnia Republika Urugwaju	5 listopada 1993 r.
Republika Uzbekistanu	19 lipca 1995 r.
Republika Vanuatu	25 marca 1993 r.
Boliwariańska Republika Wenezueli	13 września 1994 r.
Republika Węgierska	24 lutego 1994 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ³	3 czerwca 1994 r.
Socjalistyczna Republika Wietnamu	16 listopada 1994 r.
Republika Włoska	15 kwietnia 1994 r.
Republika Wybrzeża Kości Słoniowej	29 listopada 1994 r.
Demokratyczna Republika Wysp Świętego Tomasza i Książęcej	29 września 1999 r.
Wspólnota Europejska	21 grudnia 1993 r.
Wyspy Cooka	20 kwietnia 1993 r.
Wyspy Salomona	3 października 1995 r.
Republika Zambii	28 maja 1993 r.
Republika Zielonego Przylądka	29 marca 1995 r.
Republika Zimbabwe	11 listopada 1994 r.
Zjednoczone Emiraty Arabskie	10 lutego 2000 r.

2. Przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych następujące państwa złożyły podane niżej deklaracje:

REPUBLIKA ARGENTYŃSKA

Rząd Argentyny uznaje, że niniejsza konwencja stanowi krok naprzód przez wskazanie wśród swoich celów zrównoważonego użytkowania różnorodności biologicznej. Podobnie definicje zawarte w artykule 2 oraz w innych postanowieniach konwencji wskazują, że pojęcia „zasoby genetyczne”, „zasoby biologiczne”, „materiał biologiczny” nie obejmują ludzkiego genu. W związku z zobowiązaniami włączonymi do konwencji Argentyna przeprowadzi procedurę legislacyjną pod warunkiem dostępu do zasobów biologicznych oraz własności przyszłych praw i korzyści stąd wynikających. Konwencja jest całkowicie zgodna z zasadami ustanowionymi w „Porozumieniu dotyczącym obrotu prawami własności intelektualnej”, jak również z postanowieniami zawartymi w Akcie końcowym Rundy Urugwajskiej GATT, dotyczącymi obrotu towarami podrabianymi.

(“The Argentine Government considers that this Convention represents a step forward in that it establishes among its objectives the sustainable use of biological diversity. Likewi-

se, the definitions contained in article 2 and other provisions of the Convention indicate that the terms “genetic resources”, “biological resources” and “biological material” do not include the human genome. In accordance with the commitments entered into in the Convention, the Argentine Nation will pass legislation on the conditions of access to biological resources and the ownership of future rights and benefits arising from them. The Convention is fully consistent with the principles established in the “Agreement on trade-related aspects of intellectual property rights”, including trade in counterfeit goods, contained in the Final Act of the Uruguay Round of GATT.”)

REPUBLIKA AUSTRII

Republika Austrii oświadcza, że zgodnie z artykułem 27 ustęp 3 konwencji uznaje oba sposoby rozstrzygnięcia sporów wskazanych w tym ustępie jako obowiązkowe w stosunku do każdej ze Stron, która przyjęła, jako obowiązkowy, jeden lub obydwaj ze wskazanych sposobów rozstrzygnięcia sporów.

(„The Republic of Austria declares in accordance with article 27, paragraph 3 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”)

REPUBLIKA CHILE

Rząd Chile, ratyfikując Konwencję o różnorodności biologicznej z 1992 r., pragnie umieścić zapis, że sosna i inne gatunki, które państwo wykorzystuje jako jeden ze swoich zasobów leśnych, są uważane za egzotyczne oraz są wyłączone z zakresu regulacji konwencją.

(„The Government of Chile, on ratifying the Convention on Biological Diversity of 1992, wishes to place on record that the pine tree and other species that the country exploits as one of its forestry resources are considered exotic and are not taken to fall within the scope of the Convention.”)

REPUBLIKA FRANCUSKA

W stosunku do artykułu 3 przyjmuje się, że stanowi on wiodącą zasadę, którą powinno się brać pod uwagę przy implementacji konwencji.

Republika Francuska ponownie wyraża swoje przekonanie o ważności transferu technologii i biotechnologii w celu zapewnienia ochrony oraz długoterminowego wykorzystywania różnorodności biologicznej. Poszanowanie praw własności intelektualnej stanowi istotny element wdrażania polityki dotyczącej transferu technologii oraz współinwestowania.

Republika Francuska ponownie potwierdza, że transfer technologii oraz dostęp do biotechnologii, jak określono w Konwencji o różnorodności biologicznej, będą dokonywane zgodnie z artykułem 16 konwencji oraz zgodnie z zasadami i regułami dotyczącymi ochrony własności intelektualnej, włącznie z wielostronnymi porozumieniami podpisanymi lub negocjowanymi przez Umawiające się Strony niniejszej konwencji.

Republika Francuska będzie zachęcać do stosowania mechanizmów finansowych ustanowionych w konwencji w celu popierania dobrowolnego przekazywania praw własności intelektualnej znajdujących się w posiadaniu Francji, *inter alia*, udzielania licencji przy zastosowaniu obowiązujących handlowych mechanizmów i decyzji przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony parw własności.

W stosunku do artykułu 21 ustęp 3 Republika Francuska oświadcza, że decyzje podejmowane okresowo przez Konferencję Stron dotyczą „wielkości potrzebnych środków” oraz że żadne z postanowień konwencji nie uprawnia Konferencji Stron do podejmowania decyzji dotyczących wielkości, charakteru oraz częstotliwości wkładów dokonywanych przez Strony konwencji.

(„With reference to article 3, that in interprets that article as a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention;

With reference to article 21, paragraph 1, that the decision taken periodically by the Conference of the Parties concerns the „amount of resources needed” ant that no provision of the Convention authorizes the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature or frequency of the contributions from Parties to the Convention.

With reference to article 3, that it interprets that article as a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention;

The French Republic reaffirms its belief in the importance of the transfer of technology and biotechnology in guaranteeing the protection and long-term utilization of biological diversity. Respect for intellectual property rights is an essential element of the implementation of policies for technology transfer and co-investment. The French Republic affirms that the transfer of technology and access to biotechnology, as defined in the Convention on Biological Diversity, will be implemented according to article 16 of that Convention and with respect for the principles and rules concerning the protection of intellectual property, including multilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to the present Convention.

The French Republic will encourage recourse to the financial mechanism established by the Convention for the purpose of promoting the voluntary transfer of intellectual property rights under French ownership, *inter alia*, as regards the granting of licences, by traditional commercial decisions and mechanisms while ensuring the appropriate and effective protection of property rights.

With reference to article 21, paragraph 1, the French Republic considers that the decision taken periodically by the Conference of the Parties concerns the „amount of resources needed” and that no provision of the Convention authorizes the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature or frequency of the contributions from Parties to the Convention.“)

REPUBLIKA GRUZJI

Republika Gruzji stosuje oba sposoby rozstrzygnięcia sporów określone w konwencji:

1. Arbitraż, zgodnie z procedurą określoną w części I załącznika II.

2. Przedłożenie sporu Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości.

(„The Republic of Georgia will use both means for dispute settlement referred to in the Convention:

1. Arbitral consideration in accordance with the procedure given in the enclosure II, Part I.

2. Submitting of disputes to the International Court.“)

IRLANDIA

Irlandia pragnie ponownie potwierdzić wagę, jaką przypisuje transferom technologii oraz biotechnologii w celu zapewnienia ochrony i zrównoważonego użytkowania różnorodności biologicznej. Zgodność z prawami własności intelektualnej stanowi istotny element implementacji polityki dotyczącej transferu technologii i współinwestowania.

Dla Irlandii transfer technologii i dostęp do biotechnologii w rozumieniu konwencji o różnorodności biologicznej będą wykonywane zgodnie z zasadami i regułami dotyczącymi ochrony własności intelektualnej, w szczególności z wielostronnymi i dwustronnymi porozumieniami podpisanymi lub negocjowanymi przez Umawiające się Strony niniejszej konwencji.

Irlandia zachęca do stosowania mechanizmów finansowych ustanowionych w konwencji w celu popierania dobrowolnego przekazywania praw własności intelektualnej znajdujących się w posiadaniu operatorów Irlandii; w szczególności dotyczy to udzielania licencji przy zastosowaniu obowiązujących handlowych mechanizmów i decyzji przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony praw własności.

(„Ireland wishes to reaffirm the importance it attaches to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

For Ireland, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the Convention on Biological Diversity and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the contracting Parties to this Convention.

Ireland will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual property rights held by Irish operators, in particular as regards the granting of licences, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights.“)

KUBA

Rząd Republiki Kuby oświadcza w związku z artykułem 27 Konwencji o różnorodności biologicznej, że

w takim zakresie, w jakim dotyczy to Republiki Kuby, powstające pomiędzy stronami spory dotyczące interpretacji lub stosowania tego instrumentu prawa międzynarodowego powinny być rozstrzygane kanałami dyplomatycznymi w drodze negocjacji lub, jeśli te zawiodą, w drodze arbitrażu, zgodnie z procedurą przewidzianą w załączniku II konwencji, dotyczącym arbitrażu.

(„The Government of the Republic of Cuba declares, with respect to article 27 of the Convention on Biological Diversity, that as far as the Republic of Cuba is concerned, disputes that arise between Parties concerning the interpretation or application of this international legal instrument shall be settled by negotiation through the diplomatic channel or, failing that, by arbitration in accordance with the procedure laid down in Annex II on arbitration of the Convention.”)

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU

Księstwo Liechtensteinu pragnie ponownie potwierdzić wagę, jaką przypisuje transferom technologii oraz biotechnologii w celu zapewnienia ochrony i zrównoważonego użytkowania różnorodności biologicznej. Zgodność z prawami własności intelektualnej stanowi istotny element implementacji polityki dotyczącej transferu technologii i współinwestowania.

Dla Księstwa Liechtensteinu transfery technologii i dostęp do biotechnologii w rozumieniu konwencji, będą wykonywane zgodnie z artykułem 16 konwencji oraz zgodnie z zasadami i regułami dotyczącymi ochrony własności intelektualnej, w szczególności z wielostronnymi i dwustronnymi porozumieniami podpisanymi lub negocjowanymi przez Umawiające się Strony niniejszej konwencji.

Księstwo Liechtensteinu będzie zachęcać do stosowania mechanizmów finansowych ustanowionych w konwencji w celu popierania dobrowolnego przekazywania praw własności intelektualnej znajdujących się w posiadaniu operatorów Księstwa Liechtensteinu, w szczególności dotyczy to udzielania licencji przy zastosowaniu obowiązujących handlowych mechanizmów i decyzji przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony praw własności.

(„The Principality of Liechtenstein wishes to reaffirm the importance it attaches to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

For the Principality of Liechtenstein, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the (said) Convention, will be carried out in accordance with article 16 of the said Convention and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to this Convention.

The principality of Liechtenstein will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual property rights

held by Liechtenstein operators, in particular as regards the granting of licenses, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights.”

REPUBLIKA ŁOTEWSKA

Republika Łotewska oświadcza, zgodnie z artykułem 27 ustęp 3 konwencji, że uznaje sposoby rozstrzygania sporów określone w artykule 27 ustęp 3 konwencji.

(„The Republic of Latvia declares in accordance with article 27 paragraph 3 of the Convention that it accepts both the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory.”)

PAPUA-NOWA GWINEA

Rząd niepodległego Państwa Papui-Nowej Gwinei wyraża zrozumienie, że ratyfikacja konwencji nie stanowi w żaden sposób zrzeczenia się praw wynikających z prawa międzynarodowego, dotyczących międzynarodowej odpowiedzialności państwa za ujemne skutki stosowania Konwencji o różnorodności biologicznej, rozumianych jako naruszenie prawa międzynarodowego.

(„The Government of the Independent State of Papua New Guinea declares its understanding that ratification of the Convention shall in no way constitute a renunciation of any rights under International Law concerning State responsibility for the adverse effects of Biological Diversity as derogating from the principles of general International Law.”)

SUDAN

W odniesieniu do zasady określonej w artykule 3 Rząd Sudanu popiera ideę wyrażoną w tym artykule i interpretuje ją w ten sposób, że żadne państwo nie jest odpowiedzialne za działania, które nie podlegają jego kontroli, nawet jeśli wchodzą w zakres jurysdykcji tego państwa i mogą spowodować zniszczenie środowiska naturalnego innych państw lub obszarów leżących poza granicami jego jurysdykcji.

Odnosnie do artykułu 14 ustęp 2 Sudan uważa również, że kwestia odpowiedzialności za szkody wyrządzone w różnorodności biologicznej oraz odszkodowanie za ich wyrządzenie nie powinny stanowić priorytetu na podstawie porozumienia, ponieważ w świetle tego artykułu istnieje dwuznaczność dotycząca istoty i zakresu badań koniecznych do przeprowadzenia. Ponadto Sudan wierzy, że jakakolwiek analiza kwestii odpowiedzialności oraz odszkodowania nie powinna odnosić się do skutków zjawisk takich, jak produkty biotechnologiczne, zmiany środowiskowe, produkty genetycznie modyfikowane oraz kwaśne deszcze.

(„With respect to the principle stipulated in article 3, the Government of the Sudan agrees with the spirit of the article and interprets it to mean that no state is responsible for acts that take place outside its control even if they fall within its judicial jurisdiction and may cause damage to the environment of other states or of areas beyond the limits of national judicial jurisdiction.”)

„The Sudan also sees as regards article 14 (2), that the issue of liability and redress for damage to biological diversity should not form a priority to be tackled by the Agreement as there is ambiguity regarding the essence and scope of the studies to be carried out, in accordance with the above-mentioned article. The Sudan further believes that any such studies on liability and redress should shift towards effects of areas such as biotechnology products, environmental impacts, genetically modified organisms and acid rains.”)

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA

Rząd Szwajcarii pragnie szczególnie podkreślić postęp dokonany w dziedzinie ustanowienia standardowych kategorii współpracy pomiędzy państwami, dotyczących bardzo ważnych obszarów: działalności badawczej oraz działań dotyczących transferu technologii istotnych dla zasobów państw trzecich.

Ważne będą postanowienia dotyczące tworzenia platformy dla jeszcze bliższej współpracy z publicznymi jednostkami badawczymi lub instytucjami w Szwajcarii oraz dla transferu technologii dostępnych dla rządowych i publicznych jednostek, w szczególności dla uniwersytetów oraz różnych państwowych centrów badawczych i rozwojowych.

W naszym rozumieniu zasoby genetyczne nabyte zgodnie z procedurą określoną w artykule 15 oraz przetwarzane w prywatnych instytucjach badawczych będą przedmiotem programu współpracy, wspólnych badań i transferu technologii przy zachowaniu zasad ochrony własności intelektualnej.

Powyższe zasady są istotne dla badań i prywatnych inwestycji dotyczących w szczególności najnowocześniejszych technologii, takich jak nowoczesna biotechnologia, które wymagają poważnych nakładów finansowych. Na podstawie tej interpretacji Rząd Szwajcarii pragnie oświadczyć, że jest gotowy, w odpowiednim czasie, podjąć właściwe środki polityczne, w szczególności zgodnie z artykułem 16 i 19, w celu popierania i pobudzenia współpracy na zasadach handlowych pomiędzy firmami szwajcarskimi a prywatnymi lub jednostkami rządowymi innych umawiających się Stron.

W kwestii współpracy finansowej Szwajcarii interpretuje postanowienia artykułu 20 i 21 w następujący sposób: system zarządzania zasobami przeznaczonymi do rozdziału będzie w sprawiedliwy sposób uwzględniał potrzeby i interesy państw rozwijających się i możliwości państw rozwiniętych.

Szwajcarii pragnie ponownie potwierdzić wagę, jaką przypisuje transferom technologii oraz biotechnologii w celu zapewnienia ochrony i zrównoważonego użytkowania różnorodności biologicznej. Zgodność z prawami własności intelektualnej stanowi istotny element implementacji polityki dotyczącej transferu technologii i współinwestowania.

Dla Szwajcarii transfery technologii i dostęp do biotechnologii w rozumieniu konwencji będą wykonywane zgodnie z artykułem 16 konwencji oraz zgodnie z zasadami i regułami dotyczącymi ochrony własności intelektualnej, w szczególności z wielostronnymi i dwu-

stronnymi porozumieniami podpisanymi lub negocjowanymi przez Umawiające się Strony niniejszej konwencji.

Szwajcarii będzie zachęcać do stosowania mechanizmów finansowych ustanowionych w konwencji w celu popierania dobrowolnego przekazywania praw własności intelektualnej znajdujących się w posiadaniu operatorów Szwajcarii; w szczególności dotyczy to udzielania licencji przy zastosowaniu obowiązujących handlowych mechanizmów i decyzji przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony praw własności.

(„The Swiss Government wishes to emphasize particularly the progress made in establishing standard terms for cooperation between States in a very important field: research activities and activities for the transfer of technology relevant to resources from third countries.

The important provisions in question create a platform for even closer cooperation with public research bodies or institutions in Switzerland and for the transfer of technologies available to governmental or public bodies, particularly universities and various publicly-funded research and development centres.

It is our understanding that genetic resources acquired under the procedure specified in article 15 and developed by private research institutions will be the subject of programmes of cooperation, joint research and the transfer of technology which will respect the principles and rules for the protection of intellectual property. These principles and rules are essential for research and private investment, in particular in the latest technologies, such as modern biotechnology which requires substantial financial outlays. On the basis of this interpretation, the Swiss Government wishes to indicate that it is ready, at the opportune time, to take the appropriate general policy measures, particularly under articles 16 and 19, with a view to promoting and encouraging cooperation, on a contractual basis, between Swiss firms and the private firms and governmental bodies of other Contracting Parties.

With regard to financial cooperation, Switzerland interprets the provisions of articles 20 and 21 as follows: the resources to be committed and the management system will have regard, in an equitable manner, to the needs and interests of the developing countries and to the possibilities and interests of the developed countries.

Switzerland wishes to reaffirm the importance it attaches to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

For Switzerland, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the Convention on Biological Diversity, will be carried out in accordance with article 16 of the said Convention and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to this Convention.

Switzerland will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual property rights held by Swiss operators, in particular as regards the granting of licences, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights.”)

SYRYJSKA REPUBLIKA ARABSKA

Podpisanie konwencji nie powoduje uznania Izraela i nie ustanawia z nim żadnych związków.

(„It is being understood that the signing of this Convention shall not constitute recognition of Israel or leading to any inter-course with it.”)

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej wyraża swoje zrozumienie, że artykuł 3 konwencji ustanawia przewodnie zasady, które powinny zostać wzięte pod uwagę przy implementacji konwencji.

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej wyraża również swoje zrozumienie, że decyzje podejmowane przez Konferencję Stron zgodnie z artykułem 21 ustęp 1 dotyczą „sumy zasobów” wymaganych przez mechanizm finansowy oraz że żadne z postanowień zawartych w artykule 20 lub 21 nie upoważnia Konferencji Stron do podejmowania decyzji dotyczących sumy, charakteru, częstotliwości lub rozmiaru udziałów Stron dokonywanych zgodnie z konwencją.

(„The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare their understanding that article 3 of the Convention sets out a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also declare their understanding that the decisions to be taken by the Conference of the Parties under paragraph 1 of article 21 concern “the amount of resources needed” by the financial mechanism, and that nothing in article 20 or 21 authorises the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature, frequency or size of the contributions of the Parties under the Convention.”)

REPUBLIKA WŁOSKA

Rząd włoski (...) wyraża zrozumienie, że decyzja podejmowana przez Konferencję Stron zgodnie z artykułem 21 ustęp 1 dotyczy „sumy zasobów wymaganych” przez mechanizm finansowy, a nie zakresu, charakteru i formy dotacji Stron.

(„The Italian Government [...] declares its understanding that the decision to be taken by the Conference of the Parties under article 21.1 of the Convention refers to the ‘amount of resources needed’ by the financial mechanism, not to the extent or nature and form of the contributions of the Contracting Parties.”)

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

W ramach swoich odpowiednich kompetencji, Wspólnota Europejska oraz jej państwa członkowskie pragną ponownie potwierdzić wagę, jaką przypisują transferom technologii oraz biotechnologii w celu zapewnienia ochrony i zrównoważonego użytkowania różnorodności biologicznej. Zgodność z prawami własności intelektualnej stanowi istotny element implementacji polityki dotyczącej transferu technologii i współinwestowania.

Dla Wspólnoty Europejskiej oraz jej państw członkowskich transfery technologii i dostęp do biotechnologii w rozumieniu konwencji będą wykonywane zgodnie z artykułem 16 konwencji oraz zgodnie z zasadami i regułami dotyczącymi ochrony własności intelektualnej, w szczególności z wielostronnymi i dwustronnymi porozumieniami podpisanymi lub negocjowanymi przez Umawiające się Strony niniejszej konwencji.

Wspólnota Europejska oraz jej państwa członkowskie będą zachęcać do stosowania mechanizmów finansowych ustanowionych w konwencji w celu popierania dobrowolnego przekazywania praw własności intelektualnej znajdujących się w posiadaniu operatorów Szwajcarii; w szczególności dotyczy to udzielania licencji przy zastosowaniu obowiązujących handlowych mechanizmów i decyzji przy jednoczesnym zapewnieniu odpowiedniej i skutecznej ochrony praw własności.

(„Within their respective competence, the European Community and its Member States wish to reaffirm the importance they attach to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

For the European Community and its member States, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the Convention on Biological Diversity, will be carried out in accordance with article 16 of the said Convention and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to this Convention.

The European Community and its Member States will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual

1. Od dnia 4 czerwca 1999 r. konwencję stosuje się również do Antyli Holenderskich i Aruby.

(„On 4 June 1999: for the Netherlands Antilles and Aruba”).

2. Dnia 28 czerwca 1999 r. Rząd Portugalii poinformował Sekretarza Generalnego, że konwencja będzie również miała zastosowanie do Makao. Następnie Sekretarz Generalny otrzymał następujące oświadczenia w podanych niżej datach:

(„On 28 June 1999, the Government of Portugal informed the Secretary-General that the Convention would also apply to Macau.

Subsequently, the Secretary-General received the following communications on the dates indicated hereinafter:”)

property rights held by European operators, in particular as regards the granting of licences, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights.”)

REPUBLIKA PORTUGALSKA (9 grudnia 1999 r.):

Zgodnie ze Wspólną Deklaracją Rządu Republiki Portugalskiej i Rządu Chińskiej Republiki Ludowej, dotyczącą Makao podpisaną 13 kwietnia 1987 r., Republika Portugalska nadal ponosi międzynarodową odpowiedzialność za Makao, do dnia 19 grudnia 1999 r., a począwszy od dnia 20 grudnia 1999 r. zwierzchnictwo nad Makao przejmuje Chińska Republika Ludowa.

Od dnia 20 grudnia 1999 r. Republika Portugalska przestaje ponosić odpowiedzialność międzynarodową za prawa i zobowiązania wynikające z zastosowania niniejszej konwencji w stosunku do Makao.

(„In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.”)

CHIŃSKA REPUBLIKA LUDOWA (15 grudnia 1999 r.):

Zgodnie ze Wspólną Deklaracją Rządu Chińskiej Republiki Ludowej i Rządu Republiki Portugalskiej, dotyczącą Makao (zwaną dalej Wspólną Deklaracją), Rząd Chińskiej Republiki Ludowej przejmuje wykonywanie zwierzchnictwa nad Makao z dniem 20 grudnia 1999 r. Od tego dnia Makao staje się Specjalnym Regionem Administracyjnym Chińskiej Republiki Ludowej oraz będzie posiadało szeroką autonomię, oprócz spraw zagranicznych i obronności, za które odpowiedzialny jest Rząd Chińskiej Republiki Ludowej.

W związku z tym Rząd Chińskiej Republiki Ludowej informuje Sekretarza Generalnego o tym, co następuje:

Konwencja o różnorodności biologicznej, podpisana w Nairobi dnia 5 czerwca 1992 r. (zwana dalej „Konwencją”), do której Rząd Chińskiej Republiki Ludowej złożył dokument ratyfikacyjny dnia 5 stycznia 1993 r., ma zastosowanie do Specjalnego Regionu Administracyjnego Macao od dnia 20 grudnia 1999 r.

(„In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People’s Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau (hereinafter referred to as the Joint Declaration), the Government of the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999. Macau will, from that date, become a Special Administrative Region of the People’s Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defense affairs which are the responsibilities of the Central People’s Government of the People’s Republic of China.

In this connection, [the Government of the People’s Republic of China informs the Secretary-General of the following]:

The Convention on Biological Diversity, done at Nairobi on 5 June 1992 (hereinafter referred to as the “Convention”), to which the Government of the People’s Republic of China deposited the instrument of ratification on 5 January 1993, will apply to the Macau Special Administrative Region with effect from 20 December 1999.

The Government of the People’s Republic of China will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macau Special Administrative Region.”)

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

3. W odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Bailiwick Jersey, Wysp Dziewiczych, Kajmanów, Gibraltaru, Wysp Świętej Heleny i jej terytoriów zależnych.

(„In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, St. Helena and St. Helena Dependencies.”)